

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu jego miasta warowne będą jak opuszczony las – i jak wierzchołki,* które opuścili przed synami Izraela – i będzie spustoszenie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu jego warowne miasta będą jak opuszczony las, jak wzgórza porzucone przed synami Izraela — będzie tam zionąć pustką!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu jego miasta warowne będą jak porzucony konar i sucha gałąź, które opuścili przed synami Izraela — i będzie spustoszenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego miasta mocy jego będą opuszczone, jako chrościnka i rószcza, które opuszczone będą od synów Izraelskich, i będziesz ziemią spustoszoną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień będą miasta mocy jego pozostawione jako pługi, i zboża, które pozostały przed synmi Izraelskimi, i będziesz pustą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu two miasta warowne będą jak tamte opuszczone przez Amorytów i Chiwwitów, które opuścili przed synami izraelskimi. Staną się one pustynią,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu będą opuszczone twoje warownie jak miasta Chiwwijczyków i Amorejczyków, które opuścili przed synami izraelskimi - i będzie pustkowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu twoje umocnione miasta będą jak te, opuszczone przez Chiwwitów i Amorytów, którzy pozostawili je synom Izraela – staną się pustkowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu warowne miasta Izraelitów staną się jak te, które ze względu na nich opuścili Chiwwici i Amoryci; będą one pustkowie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W on dzień staną się jego miasta warowne jak opuszczone miasta Chiwwitów i Amorytów, które opuścili [pierzchając] przed synami Izraela; będzie to [odtąd] pustkowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні твої міста будуть покинуті, так як покинули аморреї і евеї від лиця синів Ізраїля, і будуть спустошені,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia jego miasta warowne będą podobne do samotni lasu, lub do wierzchołka gór, który opuszczono przed synami Israela – to będzie pustkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu jego warowne miasta staną się podobne do całkowicie porzuconego miejsca w lesie, do gałęzi, którą bezpowrotnie porzucono – z powodu synów Izraela; i powstanie bezludne pustkowie.

¹⁾ las – i jak wierzchołki, החֹרֶשׁ וְהָאֵמִיר (hachoresz weha'amir), być może: lasy Amorytów, חֹרֶשׁ הָאֵמֹרִי (choresze ha'emori). Co do wyr.: עָרֵי הַחֹרֶשׁ-כְּעֻזְבַּת מַעֲזוֹ עָרֵי : wg G: W tym dniu staną się twoje miasta opuszczone, podobnie jak opuścili Amoryci i Chiwici przed obliczem synów Izraela – i staną się spustoszone, τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι ὡς τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἔρημοι. Frg. odpowiadałby וְהָאֵמִיר עָרֵי מַעֲזוֹ כְּעֻזְבֹּת הַחֹרֶשׁ .

